

IV. Ἀλλὰ μὴν τό γε περὶ τὰς βρώσεις αὐτῶν ψοφοδεές, καὶ τὴν περὶ τὰ σάββατα δεισιδαιμονίαν, καὶ τὴν τῆς περιτομῆς ἀναζώνειαν, καὶ τὴν τῆς νηστείας καὶ νοσηρίας εἰσρωγίαν, καταγέλαστα καὶ οὐδενὸς ἄξια λόγου, <οὐ> νομίζω σε χρῆζειν παρ' ἐμοῦ μαθεῖν. 2 Τό τε γὰρ τῶν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κτισθέντων εἰς χροῖον ἀνθρώπων & μὲν ὡς καλῶς κτισθέντα παραδέχεσθαι, & 3 ὡς ἀχρηστοὶ καὶ περιττοὶ παραιρεῖσθαι, πῶς <οὐ> θέμις ἐστὶ; 3 τὸ δὲ καταψεύδεσθαι Θεοῦ ὡς καλόντος ἐν τῇ τῶν σαββάτων ἡμέρᾳ καλὸν τι ποιεῖν, πῶς οὐκ ἀσεδές; 4 τὸ δὲ καὶ τὴν μετῴσιν τῆς σαρκὸς μαρτύριον ἐκλογῆς ἀναζώνεσθαι ὡς διὰ τοῦτο ἐξαίρετως ἡγαπημένους ὑπὸ Θεοῦ, πῶς οὐ χλευσῆς ἄξιον; 5 τὸ δὲ παρεδιδόντας αὐτοὺς ἄστροις καὶ σελήνῃ τὴν παρατήρησιν τῶν μηνῶν καὶ τῶν ἡμερῶν ποιεῖσθαι, καὶ τὰς οἰκονομίας Θεοῦ καὶ τὰς τῶν κατὰ τὴν ἀναγωγὴν <καταδιαβεῖν> πρὸς τὰς αὐτῶν ὁρμὰς, & μὲν εἰς ἑσπέρας, & δὲ εἰς πένθη. τίς δὲν θεοσεβείας καὶ οὐκ ἀπροσύνως πολλὸν πλῆθον ἡγύσεται τὸ δεῖγμα; 6 τίς μὲν οὐν κοινῆς εἰσαυτοῦ τῶς καὶ ἀπάτης καὶ τῆς Ἰουδαίων πολυπραγμοσύνης καὶ ἀναζώνειας <ὡς> ὁρθῶς ἀπέχονται Χριστιανοί, ἀρκοῦντως <σε> νομίζω μεμαθημέναι. Τὸ δὲ τῆς ἰδίης αὐτῶν θεοσεβείας μυστήριον μὴ προσδοκίσης δύνασθαι παρὰ ἀνθρώπων μαθεῖν.

IV, 1 οὐ ἀδῶ. Estienne : om. F.

2 οὐν θέμις ἐστὶ Otto : οὐ θέμις ἐστὶ F θέμις (om. οὐ) ἐστὶ vel οὐκ ἀθέμιτον ἐστὶ Estienne οὐκ ἀθέμιτον (om. ἐστὶ) Gebhardt οὐ μέθης ἐστὶν Lachmann.

5 in marg. : : ὅτι παρήδρευν Ἠδραῖος ἄστροις καὶ σελήνῃ καὶ τὰς παρατηρήσεις αὐτῶν ἐπύδατον

καταδιαβεῖν b : καταδ*** εἰν F καταβυβλίειν Estienne κατανέμειν vel κατακτείνει Sylburg κατασκοπεῖν Boethi ἡγύσεται τὸ F : ἡγύσεται τὸ Estienne ἡγύσαιο h Lachmann (katum ms. F servare malimus; de usu futuri indicat. cum &v. cf. Otto, Corpus Apologiarum v. II³, p. 340, n. 8).

6 ὡς Bunsen : om. (sine lacuna) F ὅτι b.

σε Estienne : τε F alia manu (Stephani?) in ce correctum.

en le comprenant comme une exclamation; mais il est très probable que la phrase est interrompue, par suite d'une mutilation du modèle φ.

Il ritualismo giudaico

IV, 1. Non penso che tu abbia bisogno di sapere da me intorno ai loro scrupoli per certi cibi, alla superstizione per il sabato, al vanto per la circoncisione, e alla osservanza del digiuno e del novilunio: tutte cose ridicole, non meritevoli di discorso alcuno. 2. Non è ingiusto accettare alcuna delle cose create da Dio ad uso degli uomini, come bellamente create e ricusarne altre come inutili e superflue? 3. Non è empietà mentire intorno a Dio come di chi impedisce di fare il bene di sabato? 4. Non è degno di scherno vantarsi della mutilazione del corpo, come si fosse particolarmente amati da Dio? 5. Chi non crederebbe prova di follia e non di devozione inseguire le stelle e la luna per calcolare i mesi e gli anni, per distinguere le disposizioni divine e dividere i cambiamenti delle stagioni secondo i desideri, alcuni per le feste, altri per il dolore? 6. Penso che ora tu abbia abbastanza capito perché i cristiani a ragione si astengono dalla vanità, dall'ipostura, dal formalismo e dalla vanteria dei giudei. Non credere di poter imparare dall'uomo il mistero della loro particolare religione.

à eux, c'est un mystère : n'espère pas pouvoir jamais l'apprendre d'un homme.

1. Le choix du mot εἰσρωγία (proprement « affectation de faiblesse ») s'explique par le désir d'établir une antithèse avec ἀναζώνεια, « jactance », qui précède : ce sont là, d'après Aristote, les deux extrêmes opposés au juste milieu qui consiste à être véritable (Éth. Nic., II, 7, 1108 a, 19-23). Cf. Col., 2, 23 (pour l'idée) et II. Mac., 13, 3 (pour l'emploi du mot εἰσρωγία).

2. Cf. Luc, 6, 9; 13, 14-16; 14, 3-5; G. QUISPEL songe ici à CLÉMENT AL., Strom., I, 13, 1.

3. Cf. Gal., 4, 10. En marge : « Que les Hébreux surveillaient les astres et la lune et suivaient leurs indications ».

4. C'est-à-dire, celles à la fois des Païens et des Juifs.

5. Cf. Gal., 1, 12.